

青鸟

The blue bird

——【比利时】莫里斯·梅特林克◎原著

乔治特·莱勃伦克◎改编

王林之◎译 郑克鲁◎导读

英美校园被推荐最广的文学经典——

美国人为青少年专门编写——

中国台湾地区组织翻译——

大陆专家审订并导读——



中国致公出版社

青
鸟

bird

梅特林克◎原著

乔治特·莱勃伦克◎改编

王林之◎译 郑克鲁◎导读



中国
教育
出版
社

图书在版编目 (CIP) 数据

青鸟: 英汉对照 / (比) 梅特林克 (Maeterlinck, A.) 著;

王林之译. — 北京: 中国致公出版社, 2011

ISBN 978-7-5145-0174-2

I. ①青… II. ①梅… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—比利时—现代 IV. ①H319.4; 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 268456 号

译稿中文简体字版 ©2011 经红蚂蚁图书有限公司正式授权, 同意经由中国致公出版社出版中文简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载

青鸟 【比】梅特林克 著; 王林之 译

出版人: 刘伟见

出版统筹: 高立志

责任编辑: 刘 秦

责任印制: 熊 力 徐 璐

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市温林源印刷有限公司

开 本: 700 毫米 × 1000 毫米 1/32

印 张: 9.25

字 数: 173 千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

版权所有 翻印必究

丛书编选：约翰·史密斯/ John Smith

顾问：任溶溶 李文俊 张佩芬 张玲
柳鸣九 郑克鲁 高中甫 傅惟慈

编委会：乔治·亨德森/ George Henderson
简·布兰顿/ Jane Brandon
凯莉·劳伦斯/ Kylie Laurence
奥尼尔·斯通/ O'Neal Stone
保罗·福柯/ Paul Foucault
王振英 王晋华 毛亮 刘瑞英 刘伟见
李丽君 杨树芳 杨国政 杨晓华 张文娟
林丰民 凌建侯 彭工 熊力

总策划：刘伟见

出版统筹：高立志

编选者简介：

约翰·史密斯：美国田纳西州人，学者，曾任亚利桑纳州立大学青少年文学研究中心资深顾问，2004年应邀来到中国台湾，一直致力于英文教学工作，他的理念是：“中国学生若想提高英文水平，必须从阅读英文经典及其相关的文学活动开始。”为此，他和几个朋友一起用5年的时间编选整理了这套丛书。

青鸟，我们非找到它不可

莫里斯·梅特林克(Maurice Maeterlinck, 1862—1949)，比利时象征派戏剧家。出生于公证人家庭，早年学习法律，毕业后随即到巴黎小住，结识了一些崇尚象征派诗歌的朋友，从此决定了他的文学生涯和创作倾向。他的第一部作品《温室》(1889)是象征派诗歌集。同年发表的剧本《玛莱娜公主》得到了法国评论界的重视，这个剧本第一次把象征主义手法运用到戏剧创作中。此后，梅特林克接二连三地发表剧作。九十年代是他创作的第一个时期，这时期最有名的作品《佩莱亚斯和梅丽桑德》(1892)是根据中世纪骑士故事改写的一个爱情悲剧。从二十世纪初到他最后一个剧本(写于1929)，梅特林克进入一个创作新阶段，除代表作《青鸟》(1908)外，较优秀的作品还有《莫娜·瓦娜》(1902)、《圣安东的显灵》(1919)等。《莫娜·瓦娜》描写同名女主人公为避免生灵涂炭，毅然作出自我牺牲，《圣安东的显灵》抨击争夺遗产的种种丑态。梅特林克写过二十多个剧本，在二十世纪初已成为最重要的象征派剧作家。由于“他多方面的文学活动，尤其是他的戏剧作品具有丰富的想象和诗意的幻想等特色，这些作品有时以童话的形式显示出一种深邃的灵感，同

时又以一种神妙的手法打动读者的情感，激发读者的想象”，梅特林克获得1911年度诺贝尔文学奖。

梅特林克一反以往的传统戏剧手法，他对现实生活的反映不是采用直接的具体的描绘，而是经过了一层象征手法的折光。这种象征手法的新颖之处，在于丰富的想象：抽象的无形的事物都按其特征赋予生命和个性。这种对现实生活和自然界事物的描述方式颇能发人深省，给人以科学上和哲理上的思考。他对下层人民饱含同情之心，愤恨社会上的不正义现象，但这种同情和不平有点怨而不怒，往往一触即过，反映得不够深广，加之他的描绘充满诗情画意，他的剧作便具有一种柔和的温情的色彩。而他对现实的失望则导致了他对人类命运采取悲观主义的态度，并接受了神秘主义的观点。但他后来的创作对这些弱点有所克服，反映的社会生活面也较为宽广。

《青鸟》就是这样一部作品。它通过两个小孩寻找青鸟的故事反映了作者对穷人生活的同情、对现实和未来的乐观态度和憧憬。剧中运用了意味隽永的各种各样的象征手法。青鸟包含着几层象征意义，它是独一无二的人类幸福的体现者，它又包含着大自然的奥秘，因此它既体现着人类精神上的幸福，同时又体现着人类物质上的幸福；既关系到现实生活，又关系到未来生活。作者用青鸟这样具体的事物来表示抽象的观念，他要说明，人类幸福是存在的，虽然我们总不能发现，以为离我们很远，但经过千难万险最终是可

以找到的，即使会得而复失，也能再次找到。这种象征手法似乎比正面的述说具有更强烈的艺术效果。在剧中各种有形和无形的物质、各种动植物、各种思想情感、各种社会现象，甚至抽象的概念和未来的事物都拟人化了，给人的启发具体而形象。它具有童话剧的优美诗意，而一般的童话剧却没有它深邃的哲理意味。这些都是《青鸟》一剧成功的所在。

《青鸟》这部直到今天仍在舞台上演出的六幕梦幻剧，后经梅特林克同意，由其妻乔治特·莱勃伦克将该剧改编成童话故事，以便更适合青少年读者阅读。

郑克鲁，1939年生，上海师范大学教授、著名翻译家，著有《法国文学论集》《法国文学史》(合作)等，代表性译作包括《蒂博一家》《康素爱梦》《家族复仇》《茶花女》《青鸟》等。

目 录

1. The Woodcutter's Cottage	
樵夫草屋.....	001
2. At The Fairy's	
仙女家园	047
3. The Land of Memory	
记忆之乡	073
4. The Palace of Night	
夜宫	099
5. The Kingdom of The Future	
未来天国.....	138
6. In The Temple of Light	
光神殿宇	186
7. The Graveyard	
墓地	195
8. The Forest	
森林	214
9. The Leave-taking	
告别	248
10. The Awakening	
觉醒	266

1. The Woodcutter's Cottage

Once upon a time, a woodcutter and his wife lived in their cottage on the edge of a large and ancient forest. They had two dear little children who met with a most wonderful adventure.

But, before telling you all about it, I must describe the children to you and let you know something of their character; for, if they had not been so sweet and brave and plucky, the curious story which you are about to hear would never have happened at all.

Tytyl that was our hero's name was ten years old; and Mytyl, his little sister, was only six. Tytyl was a fine, tall little fellow, stout and well-set-up, with



樵夫草屋

很久很久以前，在靠近一个古老的大森林的一间草屋里，住着一个樵夫和他的妻子。夫妇俩有两个可爱的孩子，而这两个孩子曾碰到了一次奇遇。

但在告诉你们整个故事之前，我要先叙述这两个孩子，好让你们晓得他们的一些性情，要不是因为他俩的可爱与勇敢，这桩奇异的事也就根本不会发生了。

泰笛——我们这位小英雄的名字——年龄 10 岁；米笛，他的小妹妹，只有 6 岁。泰笛是一个个头高、

curly black hair which was often in a tangle, for he was fond of a romp. He was a great favorite because of his smiling and good-tempered face and the bright look in his eyes; but, best of all, he had the ways of a bold and fearless little man, which showed the noble qualities of his heart. When, early in the morning, he trotted along the forest-road by the side of his daddy, Tyl the woodcutter, for all his shabby clothes he looked so proud and gallant that every beautiful thing on the earth and in the sky seemed to lie in wait for him to smile upon him as he passed.

His little sister was very different, but looked ever so sweet and pretty in her long frock, which Mummy Tyl kept neatly patched for her. She was as fair as

☆

☆

☆

身体结实的漂亮小家伙，有一头老是被他顽皮地搅得乱蓬蓬的黑发。他很讨人喜欢，因为他的微笑是如此可爱，脸蛋如此动人，眼睛如此明亮；但最讨人喜欢的，还是他内心显露出来的高尚品质。清晨，他偕同他的父亲笛儿，在弥漫着晨雾的路上走着，衣衫虽嫌破旧，却是那么神气、安然自在，仿佛天地间所有美丽的事物都绽放出微笑在前面等着他似的。

小妹妹和他却是大不相同，穿着妈妈为她整理得干干净净的长衫，非常甜美，惹人爱怜。相形之下，哥哥皮肤黝黑，妹妹则显得白嫩。她的一双大眼睛，

her brother was dark; and her large timid eyes were blue as the forget-me-nots in the fields. Anything was enough to frighten her and she would cry at the least thing; but her little child soul already held the highest womanly qualities: she was loving and gentle and so fondly devoted to her brother that, rather than abandon him, she did not hesitate to undertake a long and dangerous journey in his company.

What happened and how our little hero and heroine went off into the world one night in search of happiness; that is the subject of my story.

Daddy Tyl's cottage was the poorest of the countryside; and it seemed even more wretched because it stood opposite a splendid hall in which rich children

☆

☆

☆

像一株野外的毋忘我，温柔而带浅蓝色。任何事都可能惊吓到她，即使是小小的委屈也能使她流下泪儿来，十足的孩子气里又带着一点妇人般的气质。她可爱而文雅，完全顺从哥哥，不愿背弃他，总是毫不犹豫地愿与哥哥在长而危险的旅途中做伴。

我们的男女小英雄如何在一个夜晚，开始在这个世界里寻求幸福，随后又发生了些什么，这就是我们这个故事的主题！

老笛儿的茅屋，是城外最简陋的一间屋子，而对门一家富人的孩子们住的华丽大厦，更衬托得这间茅

lived. From the windows of the cottage you could see what went on inside the hall when the dining-room and drawing-rooms were lit up in the evening. And, in the daytime, you saw the little children playing on the terraces, in the gardens and in the hot-houses which people came all the way from town to visit because they were always filled with the rarest flowers.

Now, one evening which was not like other eve-



屋看起来糟糕透了。从茅屋的窗子望过去，可以看见那家的餐室和客厅在灯火辉煌的夜里的活动。白天，也能看见小孩们在阳台上、花园里或暖室中嬉戏，花园和暖室里开满了最珍奇的花儿，因此城内的人们时常跑来观赏。

圣诞节的前夕，一个不寻常的夜晚，笛儿太太安

nings, for it was Christmas Eve, Mummy Tyl put her little ones to bed and kissed them even more lovingly than usual. She felt a little sad because, owing to the stormy weather, Daddy Tyl was not able to go to work in the forest; and so she had no money to buy presents with which to fill Tytyl and Mytyl's stockings. The Children soon fell asleep, everything was still and silent and not a sound was heard but the purring of the cat, the snoring of the dog and the ticking of the great grandfather clock. But suddenly a light as bright as day crept through the shutters, the lamp upon the table lit again of itself and the two Children awoke, yawned, rubbed their eyes, stretched out their arms in bed and Tytyl, in a cautious voice, called:

☆

☆

☆

置好孩子们上床以后，比平常更亲热地亲吻他们。她觉得有些难过，因为大风雪使老笛儿无法到森林里去砍柴，因此她没有钱买礼物，去装在泰笛和米笛的圣诞长袜里。孩子们很快就睡着了，除了猫叫声、犬吠声和那台落地座钟的滴答声，万籁俱寂，一切都似乎静止了。但是突然一道白昼般的亮光从窗外射了进来，桌子上的那盏灯也自己亮了起来，两个孩子一块醒过来，打着哈欠，揉揉眼睛，把手臂从被子里伸出来。泰笛轻轻地唤着：

“Mytyl?”

“Yes, Tytyl?” was the answer.

“Are you asleep?”

“Are you?”

“No.” said Tytyl, “How can I be asleep, when I’m talking to you?”

“I say, is this Christmas Day?” asked his sister.

“Not yet; not till tomorrow. But Father Christmas won’t bring us anything this year.”

“Why not?”

“I heard Mummy say that she couldn’t go to town

☆

☆

☆

“米笛？”

“唉，泰笛？”妹妹应声道。

“你睡着了没有？”

“你呢？”

“没有，”泰笛说道，“我怎么会睡着，我不正在跟你说话吗？”

“喂，今天是圣诞节吗？”他的妹妹又问道。

“还不是，明天才是。今年圣诞老人不会带东西来给我们了。”

“为什么不带来呢？”

“我听妈妈说，她没有到城里去告诉他，不过他

to tell him. But he will come next year.”

“Is next year far off?”

“A good long while.” said the boy, “But he will come to the rich children tonight.”

“Really?”

“Hullo!” cried Tytyl of a sudden, “Mummy’s forgotten to put out the lamp!...I’ve an idea!”

“What?”

“Let’s get up.”

“But we mustn’t.” said Mytyl, who always remembered.

☆

☆

☆

明年一定会来的。”

“明年还很久吗？”

“还很久呢！”男孩子说道，“但是他今晚会有钱的孩子那儿去的。”

“真的吗？”

“啊呀！”泰笛忽然叫道，“妈妈忘了把灯弄熄啦！……我有一个主意！”

“什么主意呀？”

“咱们起来吧！”

“但是我们不能起来呀。”米笛总记得妈妈说过的话，便回答道。

“Why, there’s no one about!...Do you see the shutters?”

“Oh, how bright they are!”

“It’s the lights of the party.” said Tyltyl.

“What party?”

“The rich children opposite. It’s the Christmas-tree. Let’s open the shutters...”

“Can we?” asked Mytyl, timidly.

“Of course we can; there’s no one to stop us... Do you hear the music?...Let us get up.”

The two children jumped out of bed, ran to the window, climbed on the stool in front of it and threw



“为什么不能，这里又没有人！……你看见百叶窗了吗？”

“喔！好亮啊！”

“那是宴会里的光亮。”泰笛说。

“什么宴会呀？”

“对面那些阔孩子的宴会。那是圣诞树。我们把窗子打开……”

“可以打开吗？”米笛怯怯地问。

“当然可以啦，这儿又没人管我们……听到音乐了吗？……快起来！”

于是两个孩子从床上跳下来，跑近窗口，爬上窗

back the shutters. A bright light filled the room; and the children looked out eagerly.

“We can see everything!” said Tytyl.

“I can’t.” said poor little Mytyl, who could hardly find room on the stool.

“It’s snowing!” said Tytyl. “There are two carriages, with six horses each!”

“There are twelve little boys getting out!” said Mytyl, who was doing her best to peep out of the window.

“Don’t be silly!...They’re little girls...”

“They’ve got knickerbockers on...”



子前的木凳子，一起把窗户打开。亮光洒满了屋子，两个孩子热切地往外张望着。

“我们什么都能看见了！”泰笛叫道。

“我看不见。”可怜的小米笛说，她几乎不能在木凳子上找到一点空地。

“下雪啦！”泰笛说道，“两辆马车驶来了！每辆车有6匹马在拖呢！”

小米笛尽量伸出身子往窗外张望，一面说道：“有12个男孩子出来了！”

“傻瓜！……那是小女孩呀……”

“她们都穿着短裤啊……”